SYMPOSIUM

SIMPOSIO

**SATURDAY, APRIL 29**

*Hollywood Goes Latin:*

*Spanish-language Cinema in Los Angeles*

*Hollywood Goes Latin:*

*Cine hispanohablante en Los* Á*ngeles*

**Session 1:**

**Los Angeles Production of Spanish-language Films**

In the 1920s, Los Angeles enjoyed a buoyant homegrown culture of Spanish-language entertainment comprised of local and itinerant stock companies that produced zarzuelas, stage plays and variety acts. Following the advent of film talkies in 1928, Hollywood studios began to hire local and international talent from Latin America and Spain for the production of films in Spanish. Parallel to these productions, a series of films were financed by independent producers who contributed to the foundation of a Spanish-language film culture. This panel will present a survey of that time period.

***Producción de cine en español en Los Ángeles***

*En la década de los años veinte, la ciudad de Los Ángeles disfrutaba de una efervescente cultura de entretenimiento en español compuesta por compañías artísticas, locales e itinerantes, que producían representaciones de zarzuela, obras de teatro y espectáculos de variedades. A partir del comienzo del cine sonoro, en 1928, los estudios de Hollywood comenzaron a contratar talento local e internacional de Latinoamérica y España para la producción de películas en español. A la par de estas producciones, una serie de películas fueron financiadas por productores independientes que contribuyeron a establecer una cultura cinematográfica en español. Este panel presentará un repaso de esta época.*

**Moderator:** Roberto Esteban Green Quintana, UCLA Film & Television Archive

**Presenter:** Robert G. Dickson, Margaret Herrick Library, Academy of Motion Picture Arts and Sciences (USA)

**Title:** A Brief Survey of Spanish-language Production in Los Angeles (1929-1939) / *Un breve repaso de la producción de cine hispanohablante en Los Ángeles (1929-1939)*

**Presenter:** Lisa Jarvinen, La Salle University (USA)

**Title:** Mass Market for Spanish-Language Films: Los Angeles, Hybridity, and the Emergence of Latino Audiovisual Media / *El mercado en masa de las películas hispanohablantes: Los Ángeles, hibridad, y el desarrollo de un medio audiovisual latino.*

**Presenter:** Marisel Flores-Patton, Archivo General de Puerto Rico (Puerto Rico)

**Title:** A Story of Success: Rafael Ramón y Cobián / *Una historia de éxito: Rafael Ramón y Cobián*

**Presenter:** Jan-Christopher Horak, UCLA Film & Television Archive (USA)

**Title:** Cantabria Films and the L.A. Film Market (1938-1940) / *Cantabria Films y el mercado del cine en Los Ángeles (1938-1940)*

**Sessions Two & Three:**

**Spanish-speaking Filmmakers in Hollywood I & II**

In the 1930s, the Hollywood film studios trained Latino filmmakers and technicians for its “Cine Hispano” productions, and many of them contributed significantly to the establishment of national cinemas in Latin America. This section will highlight the lives and careers of these pioneers.

***Cineastas hispanohablantes en Hollywood I & II***

*En la década de los años treinta, los estudios de cine de Hollywood se convirtieron en centros de aprendizaje para los cineastas y técnicos de las producciones del “Cine Hispano,” muchos de los cuales contribuyeron a establecer cinematografías nacionales en Latinoamérica. Esta sección repasará la vida y carrera de estos pioneros.*

*Hollywood I*

**Moderator:** Alejandra Espasande Bouza, Academy Film Archive

**Presenter:** Paula Félix-Didier, Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken (Argentina)  
**Title:** Three Argentineans in 1930s Hollywood / *Tres argentinos en el Hollywood de los 1930s*

**Presenter:** María Elena de las Carreras, UCLA/CSUN (USA)

**Title:** Carlos Borcosque: Learning the Ropes in Hollywood (1927-1938) / *Carlos Borcosque: El aprendizaje de un oficio en Hollywood (1927-1938)*

**Presenter:** Luciano Castillo, Cinemateca de Cuba (Cuba)

**Title:** Ramón Peón: A Cuban in the Babel of Languages/ *Ramón Peón: un cubano en Ia Babel de los idiomas*

*Hollywood II*

**Moderator:** María Elena de las Carreras, UCLA / CSUN

**Presenters:** Xóchitl Fernández de Agrasánchez, Agrasánchez Film Archive (USA); María Esperanza Vázquez Bernal, Researcher (Mexico)

**Title:** Gabriel García Moreno: Mexican Technician and Inventor in Hollywood /

*Gabriel García Moreno: técnico e inventor mexicano en Hollywood*

**Presenter:** Alejandra Espasande Bouza, Academy Film Archive (USA)  
**Title:** From Quintanar to Hollywood: Romualdo Tirado and Spanish-language Cinema in Los Angeles (1919-1963) / *De Quintanar a Hollywood: Romualdo Tirado y el cine hispanohablante en Los Ángeles (1919-1963)*

**Presenters:** Rogelio Agrasánchez, Jr., Agrasánchez Film Archive (Mexico);

Dino Everett, USC Hugh M. Hefner Moving Image Archive

**Title:** Guillermo Calles: A Mexican Film Pioneer in California / *Guillermo Calles: Un Mexicano pionero del cine en California*

**Presenter:** César Fratantoni, Researcher (USA)

**Title:** Carlos Gardel’s Éxito Productions, Inc.: Hispanic Independence within the Studio System? / *Carlos Gardel y Éxito Productions, Inc.: ¿Independencia hispana dentro del sistema de estudios?*

**Session Four:**

**Latin Actors in and around Hollywood**

The demand for Spanish-speaking actors to work in the “Cine Hispano” productions attracted Hollywood talent, local stage performers and international actors who collaborated in the making of a very diverse American cinema that showcased the idiosyncrasies, traditions and cultures of Latin America and Spain, and that presented an on-screen reflection of U.S. Hispanic identity that has not been equaled since the advent of film talkies.

***Actores latinos en Hollywood***

*La necesidad de actores que hablaran español para la realización de películas del “Cine Hispano,” atrajo el talento de estrellas de Hollywood, el de actores de teatros locales, y el de artistas internacionales que colaboraron en crear un cine americano de gran diversidad que mostró las idiosincrasias, tradiciones y culturas de Latinoamérica y España, y que presentó un reflejo cinematográfico de la identidad hispana de los Estados Unidos que no se ha vuelto a repetir desde el comienzo del cine sonoro.*

**Moderator:** Jan-Christopher Horak, UCLA Film & Television Archive

**Presenter:** Rosario Vidal Bonifaz, Universidad de Guadalajara (Mexico)

**Title:** The Jalisco Tenor Who Conquered Hollywood: José Mojica, Hispanic Fox Film Star /

*El tenor jalisciense que conquistó Hollywood: José Mojica, estrella hispana de Ia Fox Film*

**Presenter:** Núria Bou Sala, Universitat Pompeu Fabra (Spain)  
**Title:** Spanish and U.S. Reception of a “Star”: Conchita Montenegro in Hollywood /

*La recepción española y norteamericana de una ‘star’: Conchita Montenegro en Hollywood*

**Presenter:** Mar Díaz Martínez, Filmmaker (Spain)

**Title:** Antonio Moreno: The Star Who Returned to Spain without Leaving Hollywood /

*Antonio Moreno: La estrella que volvió a España sin salir de Hollywood*

**Presenter:** Bernd Hausberger, El Colegio de México (Mexico)

**Title:** The Frustrated Career of Celia Villa Peña in the Hispanic Cinema /

*La frustrada carrera de Celia Villa Peña en el Cine Hispano*

SYMPOSIUM

SIMPOSIO

**SUNDAY, APRIL 30**

**Session One:**

**Reception of Hollywood “Cine Hispano” films in Latin America and Spain**

Hollywood’s “Cine Hispano” was exhibited in U.S. theaters and distributed to the mass market of Spanish-speaking countries where it competed with the emergence of national film productions. This section will focus on the international promotion and reception of this cinema.

***Recepción de películas del “Cine Hispano” de Hollywood en Latinoamérica y España***

*El “Cine Hispano” de Hollywood fue exhibido en teatros de los Estados Unidos y distribuido a los mercados de países hispanohablantes donde compitió con la emergente producción de cinematografías nacionales.*

**Moderator:** Michael Ramos Araizaga, Film Archivist

**Presenter:** Carmen Jaimes Aldave, Filmoteca de la Pontificia Universidad Católica del Perú (Peru)

**Title:** Hollywood Hispanic Cinema and Spanish-language Movie Theaters in Mexico and Argentina: Confluences and Disagreements / *El cine hispano de Hollywood y los cines en castellano en México y Argentina: confluencias y desencuentros*

**Presenter:** Esteve Riambau Möller, Filmoteca de Catalunya (Spain)

**Title:** No, Thanks! The Spanish Versions (1929-1931) as Seen through *Cinelandia* Magazine */ No, gracias! Las ‘Spanish versions’ (1929-1931) según la revista Cinelandia*

**Presenter:** Tzutzumatzin Soto Cortés, Cineteca Nacional (Mexico)

**Title:** Fully Spoken in Spanish: Hollywood Film Publicity in Mexico City Movie Theaters from 1920 to 1930 / *Hablada totalmente en español: Publicidad cinematográfica de películas de Hollywood en cines de México, D.F., 1920-1930*

**Presenter:** Violeta Nuñez Gorritti, Los Angeles Film Historian (USA)

**Title:** Hollywood Spanish-language Movies in Lima, the Cities of the South American Pacific Coast, and Mexico City / *Películas hispanohablantes de Hollywood en Lima, las ciudades de la costa pacífica de América del Sur, y Ciudad México.*

**Session Two:**

**Film Analyses**

This section will present analyses of film works of Hollywood’s “Cine Hispano,” specifically highlighting the “double versions” (adaptations of English-language films into Spanish-language versions that were shot employing the same sets and wardrobe), the shaping of national identity in a hybrid cultural space, and the rivalry between competing cinemas.

***Análisis de películas***

*Esta sección analizará películas del “Cine Hispano” de Hollywood, enfocándose específicamente en las “dobles versiones,” adaptaciones al español de películas en inglés que empleaban los mismos platós cinematográficos y vestuario; la formación de una identidad nacional en un espacio híbrido cultural, y la rivalidad de otros cines en español.*

**Moderator:** Iván Trujillo Bolio, Guadalajara International Film Festival

**Presenter:** Bernd Desinger, Filmmuseum Düsseldorf (Germany)

**Title:** A Comparison between the English and the Spanish Versions of *Dracula* (1931) / *Una comparación entre las versiones en inglés y español de “Dracula” (1931)*

**Presenter:** Eduardo de la Vega Alfaro, Universidad de Guadalajara (Mexico)

**Title:** Competing against the “Cine Hispano” in Its Own Territory: The Case of *Contrabando /* *Competir contra el cine hispano en su propio terreno: el caso de ‘Contrabando’*

**Presenter:** Marcela Cassinelli, Fundación Cinemateca Argentina (Argentina)

**Title:** Carlos Gardel: La permanencia de un mito a través del cine / *Carlos Gardel: The permanence of a myth through cinema*

**Session Three:**

**Preserving and Screening Spanish-language Cinema**

Archivists and restorationists will reflect upon current challenges of preserving, restoring and exhibiting Spanish-language cinema in the United States and Latin America.

***Preservación y exhibición de cine en español***

*Archivistas y restauradores reflexionarán sobre los retos actuales de preservar, restaurar y exhibir cine en español en Latinoamérica y los Estados Unidos.*

**Moderator:** Otto Padrón, Meruelo Media

**Presenter:** Roberto Esteban Green Quintana, UCLA Film & Television Archive (USA)

**Title:** Archiving and Collecting Latin American Cinema / *Archivando y coleccionando el cine latinoamericano*

**Presenter:** Albino Álvarez Gómez, Filmoteca de la UNAM (Mexico)

**Title:** "*Castillos en el Aire (1938)*: rescate y restauración en la Filmoteca de la UNAM /

*"Castillos en el Aire (1938): preservation and restoration by Filmoteca de la UNAM*

**Presenters:** Sergio Rentero and Gabriela Alejandra Plazas, Fundación Cinemateca Argentina / GOTIKA (Argentina)

**Title**: Three Case Studies of Industrial Processes for the Preservation and Distribution of Argentinean Audiovisual Heritage / *Tres casos de éxito en procesos industriales de preservación y distribución del patrimonio audiovisual  argentino:*

[*www.incaatv.gov.ar*](http://www.incaatv.gov.ar/)*, odeon.com.ar, and* [*recuperar.org*](http://recuperar.org/)

**Presenter:** Juana Suárez and Pamela Vizner Oyarce, Second Run Media Preservation (Colombia/Chile)

**Title:** Activating the Latin American Collections: A Collaborative Digital Humanities Project / *Activando las colecciones latinoamericanas: Un proyecto colaborativo de humanidades digitales*